Josofi Arráez o Agostino Xioto, Jerónimo Lagona y Virrey de la Cerda

Conjura en la Trípoli de Dragut en el verano de 1562, con Nadadores

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, África, Eurasia,
Fecha de Publicación: 27/02/2023
Número de páginas: 19
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

En la Trípoli de Dragut, en el verano de 1562, varios sicilianos muladíes o renegados se coordinan para entregar Trípoli al virrey de Sicilia, a cambio de promesas económicas apreciables y poder volver a su tierra; el virrey de Sicilia acepta el trato y lo considera importante para promover entre los renegados este tipo de acciones.

Palabras Clave

Conjura, renegados, servicios secretos, sabotajes, Trípoli, Dragut, Sicilia, espías,

Personajes

Virrey de Sicilia, Gran Maestre de Rodas, Rey de España, Mamí Arráez o Manoli Grasso Candiota, Giafer Siragusa o Paulo Rametta, Xabán Mesinés o Cola Carbone, Caito de los Alfaques Mamí Mustafa, Dragut, Agostino de Quíos o Josofi Arráez, Guilormo Lagona,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo: Estado, legajo 1127, docs. 45, 59, 60,**
- **Tipo y estado: cartas**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo siglo XVI**
- **Localización y fecha: Trípoli, 1 de mayo y Siracusa, 10 de julio de 1562**
- **Autor de la Fuente:** Josofi Arráez o Agostino Xioto, Jerónimo Lagona. Virrey de Sicilia,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Josofi Arráez o Agostino Xioto, Jerónimo Lagona y el virrey Juan de la Cerda

Conjura en la Trípoli de Dragut en el verano de 1562, con Nadadores

En el verano de 1561, después de unas jornadas de corso muy exitosas de Dragut y sus arráeces corsarios de Trípoli, de finales de la primavera, llegó a Trípoli un rescatador de cautivos sardo, Bartolomé de Spiuta, canónigo de Algier, para interesarse por el rescate del obispo de Mallorca y otras personalidades que iban con Visconte Cicala y Luis Osorio. Llevaba un enlace secreto con un renegado mesinés, Caito Xaban, que tenía en la ciudad un puesto importante como tenedor de municiones y de bastimentos, y viejos tratos con el virrey siciliano para entregarle una puerta de la ciudad si fuera la armada cristiana contra ella; a cambio de esa traición a los turcos, tenía establecido con el virrey una renta de dos mil ducados en Sicilia o en España, asegurada sobre el Puerto de Santa María (como vimos en el contenido titulado Luis Corborán y Bartolomé de Spiuta: Rescates en Trípoli con Dragut. Con un breve apéndice de cifras). Estando allí el canónigo de Alger este Caito Xaban pasó gran peligro por la delación de otro mesinés cautivo por entonces, pero logró salir adelante de la denuncia y el mesinés delator terminó en galeras.

Pues bien, en el verano siguiente este mismo Caito Xaban, su nombre cristiano Cola (de Nicola) Carbone, había enredado en la conjura antiturca a otros paisanos suyos, también muladíes, renegados o turcos de profesión, y habían elaborado un complejo plan de entrega de Trípoli a una armada cristiana que se enviase, de unas cuarenta galeras aunque, en su opinión, podrían bastar con diez. El personaje principal de esta nueva conjura era el marido de una mujer que había sido madre de leche de un gentilhombre de Siracusa, llamado Jerónimo Lagona,o Gilormo, como firma aquí, que en Trípoli había adoptado el nuevo nombre turco de Josofi Arráez, aunque su nombre de cristiano era Agostino y su patria de origen Quíos. Otro muladí de Siracusa, Paulo Rametta, su nombre turco Giafer Siragusa, a quien Josofi/Agostino conocía desde muy joven, y que parece que había sido criado también del padre de Lagona, de quien tenía muy buenos recuerdos, se había unido a la conjura, así como un candiota, Manoli Grasso, su nombre turco Mamí Arráez, lo que significaba que capitaneaba una nave del entorno tripolitano de Dragut. Una conjura, pues, en toda regla y en la que el virrey de Sicilia, Juan de la Cerda, duque de Medinaceli, confiaba, tal vez obsesionado con la posibilidad de reunir una flota suficiente para ir sobre Trípoli y Dragut, que tantos quebraderos de cabeza le estaba dando año a año.

El plan era complejo pero parecía muy pensado, y querían que fuera para ese mismo verano, entre el 20 de agosto y el 10 de septiembre. Tenía una contraseña inicial: en una isla cerca de Trípoli, Bocca Picciola, dejarían por la noche un madero pintado de verde que, cuando lo vieran los conjurados, se pondrían en guardia para recibir a la armada cristiana; era un lugar al que solían ir muy frecuentemente sin levantar sospechas, pues solían ir allí para bañarse y nadar. La colocación de la contraseña era fácil de hacer con una fragata o nave

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

pequeña, mientras la flota cristiana se debía mantener en el mar en un lugar fuera de la vista de Trípoli. Nada más descubierta la contraseña, pues, se movilizarían. A la noche siguiente, diez galeras de la armada se desplazarían por Bocca Picciola y Santo Ermo hasta el puerto de Trípoli y allí destruirían las naves que hubiera; allí estaría también el candiota Manoli Grasso, o Mamí Arráez, quien pondría en libertad a todos los cristianos cautivos que hubiera en el puerto. El resto de la armada podía entrar por entre la isla de Bocca Picciola y el Castilleggio, en donde estaría Josofi/Agostino, así como Caito Xaban, o Cola Carbone de Mesina, iniciador de la trama, estaría en el Castillo, desde donde podría controlar tanto las entradas en el puerto como a las naves que estuvieran en él, y ambos liberarían también a los cautivos en ese momento. La entrada en la ciudad podía ser por la parte del Bagno, en donde estaría Giafer Siragusa, o Paulo Rametta, también con la misión de liberar a los cautivos. Con escalas se podía superar la muralla de la ciudad fácilmente e ir directamente contra el palacio de Dragut para neutralizarle. La entrada preferible de la armada cristiana sería por la Bocca Grande, bajo la protección del Catillo en donde estaría Caito Xaban, pues es una entrada más amplia que la de la Bocc Picciola, Santo Ermo y el Castilleggio, tan angosta que es difícil que pudieran entrar dos galeras a la vez, y sobre todo pensando en el tiempo que, al ser bastante avanzada la temporada, pudiera haber impedimentos de borrasca, mal tiempo o noche demasiado oscura.

Pero lo más importante era que se guardara el secreto de la acción para que esta no se frustrase; y contando con que Dragut estaba informado de todo lo que pasaba en Nápoles y Sicilia a través de la Goleta y del Caito de los Alfaques Mamí Mustafa sobre todo. Si no existiese ese secreto y se llegase a tener información de la movilización de la armada, Dragut podría organizar la defensa de inmediato y podría enviar a alguno de los conjurados a la defensa de Tejora o de Zuara, en la zona de Libia mismo, o hasta a los Quérquenes, ya en la costa tunecina, “de manera que este negocio se arruinara”.

La respuesta de Jerónimo Lagona no fue enviada hasta un mes largo después, el 10 de junio, pidiendo el siciliano disculpas por el retraso a causa de enfermedad, y se hizo llegar a través de algún rescatador de cautivos, pues aún quedaban cautivos de las operaciones de corso de Dragut en la ciudad. En la contestación se manifestaba el interés del virrey en la acción pero, por cautela, pues era compleja y movilizaba a tanta gente, se pedía que un hombre de confianza pudiera desplazarse a la armada cristiana para certificar que todo estaba en orden, así como alguna contraseña para mantener nueva correspondencia y sobre todo si se podrían mantener estas condiciones para otra temporada posterior si no fuera posible realizar la operación – el negocio – en las fechas previstas de este verano.

Todavía a mediados de julio el virrey de Sicilia escribía a Felipe II manifestando su interés en esta acción contra Trípoli, aunque se sentía frustrado y llega a lamentar su “mala suerte” hasta ese momento al no haber podido hacer que se materializara en una expedición contra Trípoli alguno de sus proyectos; parece que esa fue una de las obsesiones del virrey Medinaceli desde su desastre en los Gelves del verano de 1560, y a la vez un signo de la debilidad de la monarquía el

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

no haber podido reunir las naves necesarias para neutralizar a Trípoli y a Dragut, a pesar de los numerosos informes coincidentes en la debilidad de aquella plaza. El virrey confía en que pueda hacerse el próximo verano, pues esperar más era un gran mal al dejarse fortalecer más aquel enclave. Cree además que el plan de los conjurados es bueno, e incluso le ha reafirmado su oferta de diez mil ducados al cabecilla principal en ese momento, Josefi Xioto o de Quíos, tras hacerle bajar la recompensa de los doce mil que le pedía. Pero sobre todo quiere mantener el negocio para que los renegados entiendan, y se corra la voz entre ellos, "que se admiten semejantes cosas y que se les hará bien por ellas, de lo cual han estado muy engañados"; quiere, en fin, que entre ese sector más fronterizo de la sociedad berberisca se confíe más en el premio que una colaboración con los cristianos y una traición a los turcos les puede deparar que en el miedo al castigo de la poderosa Inquisición con que les amenazan si un día decidieran volver a su tierra de origen. Piensa, pues, en una propaganda política utilitarista y que espera eficaz.

Estos negocios con los renegados, muladíes o turcos de profesión, "aunque los más de esta calidad sean inciertos, salen algunos de los que se tientan y ninguno de los que se dejan". Pragmatismo u obcecación del virrey de Sicilia, aún muy lastimado por el desastre de los Gelves e incluso por la muerte de su hijo Gastón en Estambul. El virrey, en fin, se muestra pesimista ante la situación de la Trípoli de Dragut llegando a afirmar que si se la deja dos veranos más a su aire, será un gran perjuicio para la monarquía católica, sobre todo para Nápoles y Sicilia. Tanto insiste en esa apreciación negativa que se ve obligado a terminar sus razonamientos con una disculpa ante el rey por su tono: "y si fuere importuno, Vuestra Majestad me perdone porque el celo de su servicio me lo hace ser."

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

TRADUCCIONES Y ACTUALIZACIÓN

1

Muy espléndido señor mío digno de ser obedecido:

Deseo de volver a ser cristiano y de entregar Trípoli al rey católico

Vencido por el amado deseo que tengo, por la gracia de nuestro señor Dios,
de volver a la religión cristiana, al ser informado de muchos
de la vida que lleva, por la gracia de Dios, y del crédito que sé que dará
vuestra señoría a esta negociación, le suplico cuanto más humildemente puedo
que tenga a bien dar cuenta, libremente y sin duda alguna,
al Gran Maestre Jerosolimitano, como experto en estos países de África,
y máxime de Trípoli, o a la excelencia de Virrey de ese reino,
que con la ayuda de Dios nuestro señor quiero entregar Trípoli
en manos del rey católico, nuestro común patrón.

Plan de actuación si se envía una armada de 40 naves sobre Trípoli

Que vengan cuarenta galeras, aunque bastarían diez;
pero es para no dar algún tipo de idea de estratagema a esos señores,
nuestros patrones; es por ello por lo que solicito ese número de galeras
antes mencionadas.

Y la señal será esta: que coloquéis un trozo de madera teñido de verde
en la isla de Bocca Picciola por la noche,
lo cual se hará con una fragata, mientras que las galeras se quedarán
en el mar de manera que no se puedan ver desde tierra.

La noche siguiente, a la segunda guardia,
diez galeras darán sobre los navíos de remo que estarán en dicho puerto;
las cuales entrarán por la isla de la Bocca Picciola y Santo Ermo.

Que estará allí, sobre dichos bajeles, un cristiano renegado candiota
llamado Mamí Arráez, hombre de mucha cualidad,
cuyo nombre de cristiano es Manoli Grasso, quien,
venidas dichas galeras, quitará los hierros a todos aquellos pobres cautivos.

El resto de las galeras entrarán por entre la isla de la Bocca Picciola y el Castilleggio
y darán sobre Trípoli por la parte del Bagno sólo con poner las escalas en la muralla;
en dicho Bagno estará un cristiano renegado de esta ciudad,
quien me informó de vuestra excelencia, pues yo
le había dejado de pequeñito muy aficionado a vuestra excelencia
y del alma buena del señor su padre, llamado Giaffer Siragusa,
su nombre de cristiano Paulo Rametta, quien tiene orden mía
de excarcelar a todos los pobres cautivos que están en ese lugar.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Y hecho esto, iréis al palacio en donde está Dragut,
y apresado Dragut quedaréis tranquilos y a gusto.

En cuanto al Castileggio, no dudéis de que yo estaré allí.
Y en el Castillo estará Xabán, un cristiano renegado de las Furie de Mesina,
que en cristiano se llama Cola Carbone, hombre de mucha calidad
y quien estuvo en el origen de toda esta negociación.
Este Castillo podrá dar problemas al Puerto,
tanto a los que entran como a los que permanecen allí,
sobre todo si venís por la parte de la Bocca Grande, como abajo se dirá,
que no pueden entrar sin su favor.

Tiempo mejor para la venida de la armada y disculpa de Nadador para ir a Bocca Picciola, lugar de la señal

Y dicha señal arriba nombrada la esperamos
del 20 de agosto hasta el 10 de septiembre del presente año,
porque es tiempo ya despejado de armada turca.
Y si antes venís, antes os esperamos; porque estando nosotros
ciertos y certificados que la presente carta está en manos de vuestra señoría,
tanto yo como Mamí Arráez no navegaremos durante este tiempo;
y cuándo uno cuándo otro de nosotros no dejaremos de ir
al dicho lugar nombrado más arriba; y máxime en este tiempo
que, con la excusa de nadar, no puede escandalizar a nadie.

Cautelas a causa del tiempo y entrada preferible por la Bocca Grande

Y como el dicho tiempo declarado arriba, al ser inicio del invierno
y cosa fácil que fuera tiempo para alguna borrasca o mal tiempo,
o una noche oscura, y por ser tan apretadas estas Bocche de Santo Ermo
en la Bocca Piccola y de la Bocca Piccola al Castillegio,
que está claro que no es posible que entren en ninguna de estas partes
dos galeras a la par, y para que no suceda algún desastre,
todos deseamos que estas galeras entren por la Bocca Grande.
Sin embargo, nos remitimos al mejor parecer de estos señores capitanes.

Secreto de la operación, sobre todo por Mamí Mustafa, informador de Dragut desde los Alfaques

Por lo cual le dirás a estos príncipes, nuestros patrones,
que en este negocio tengan a bien mantener mucho secreto;
y lo ruego con respecto a que de Mamí Mustafa, Caito de los Alfaques,
pues estad ciertos de que no se hace cosa en este reino y en el reino de Nápoles
que por la vía de la Goleta no tenga aviso de ello

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y de inmediato lo comunica a Dragut.
Y si Dragut tiene noticia de que en ese reino o en Nápoles se hace
alguna provisión de armada, él hará provisión de guerra
y podría ser que enviase a alguno de nosotros
a la guardia de Tejora, o de Zuara, o a los Quérquenes;
de manera que este negocio se arruinara.

Por donde vuestra señoría y los príncipes nuestros patrones atiendan
a lo que les interesa, que nosotros por nuestra parte no queremos nada más
que estar en tierra de cristianos.

Despedida y data

Y con esto termino rogando a Dios nuestro señor
que prospere la espléndida persona de vuestra señoría en el estado que desea.

De Tripoli di Berbería, el primero de mayo, 1562.

Espléndido señor mío,
el marido de vuestra madre de leche que os ama
más que a su propia vida,

Agostino de Quíos, que ahora me llamo Josofi Arráez.

2

Lagona a Josofi Rais

Señor mío:

Acuse de recibo de la carta de Josefi Arráez o Agostino de Quíos y aceptación del plan por el virrey

Una carta de vuestra señoría me llegó fechada el primero de mayo,
para comunicarla bien con la excelencia del virrey de este reino
o con el Gran Maestre de la Religión Jerosolimitana;
por ello he hablado con el señor virrey, mi patrón,
y le aseguro y le doy mi palabra de que ha asumido este negocio
como conviene a los príncipes cristianos.

Garantías mínimas y posibilidad de hacerlo la próxima temporada

Pero hay dos cosas que se plantean para que se pueda cumplir;
la primera, qué seguridad se puede tener de esos señores
de que su voluntad sea tal cual vuestra señoría me escribe

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

y si la cosa se ha de hacer tal como vuestra señoría me escribe.
Y por esto querría saber si tendrían bastante ánimo para enviar,
cuando las galeras sean en la isla de la Bocca Picciola,
un hombre de dentro a la armada para darle aviso de que todo está en orden;
y este debería ser un hombre de crédito;
y si no fuese posible hacerlo, querría saber qué otro signo podría haber
que fuera cierto para estos señores para asegurar otra cosa.

Y pues esta cosa es importante y depende de muchas personas particulares,
si acaso no se pudiera hacer por cualquier impedimento este año,
querría saber si para el año que viene podría tener la misma posibilidad.

Y porque si acaeciese cualquier molestia este año
y necesitase escribir alguna vez, deseo tener alguna contraseña
para poderlo hacer libremente con garantía por vuestra parte.

Despedida con promesa de remuneración y data

Nada más se me ocurre decirle, salvo encomendarme
a todos los otros compañeros y asegurarles que de aquí
no se dejará de poner todos los medios convenientes para hacer esto,
y que se remunerará convenientemente a todos aquellos que ayuden
a la realización de ese negocio.
Y si no he escrito más rápidamente ha sido a causa de mi enfermedad,
como le habrá dicho el portador de esta carta.

De Siracusa, el 10 de junio.

El hijo de vuestra madre de leche, don Gilormo Lagona.

3

+ Sacra Católica Real Majestad:

Oferta de renegado de Trípoli recibida a través de gentilhombre de Siracusa

Un cierto gentilhombre de Zaragoza de Sicilia (Siracusa)
ha venido a mí y me ha dado cuenta de cómo un Renegado de Tripol
que según parece fue su amo, o de su mujer, estando acá, digo marido
del ama que lo crió, y que tiene dos hijos suyos en su casa,
y que le ha escrito una carta cuya copia envío a Vuestra Majestad,
quiso que yo le hiciese oferta de doce mil escudos, si se salía con el negocio;
contentose con diez mil, por una cédula mía de que también va aquí la copia.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Razones para aceptar la oferta de los renegados de Trípoli

He abrazado este negocio porque, aunque los más de esta calidad sean inciertos,
salen algunos de los que se tientan y ninguno de los que se dejan;
y también porque entiendan los renegados
que se admiten semejantes cosas y que se les hará bien por ellas,
de lo cual han estado muy engañados.

Contestación a través de los rescatadores de cautivos

Viendo que para ogaño había poca forma, y que no se sabía
qué había de ser de las galeras de Vuestra Majestad,
acordé con este gentilhombre escribiese al renegado una carta,
cuya copia envío también a Vuestra Majestad; la cual tendré forma
de enviar este invierno, como las galeras se pongan a invernar,
con los que irán a rescatar. Pareceme ha sido lo mejor
porque, aunque Vuestra Majestad ha mandado que las galeras salgan
y en dos bandas, que para esto no hubiera sido mala estratagema,
no se moverán ni se tornarán a juntar sin nueva orden,
y en este tiempo se pasará la sazón;
así que habiéndose de quedar para el verano,
Vuestra Majestad hará la consideración que fuere servido.

Valoración positiva del virrey, si se dieran las condiciones necesarias

Lo que yo puedo decir es que no se puede pensar mejor forma
para robar aquella plaza ni elegir mejor tiempo por las mismas razones
que el Renegado dice, teniendo cuenta con certificarle primero
que en aquel Puerto no haya más bajeles de los ordinarios,
ni por allí cerca, que puedan ser superiores a los que Vuestra Majestad,
y que se puede llegar seguro, y que no haya aviso dentro,
y que el tiempo sirva, y si no desviarse.

Otras posibilidades imaginativas y lamento del virrey de su mala suerte

También habría otras formas si Vuestra Majestad fuese servido se tentasen,
como sería, hallándose Dragut fuera, como ahora se entiende que lo está,
para hacerse algún efecto a la improvista, si con las galeras hubiese
tal correspondencia y secreto como sería necesario
dividiéndolas y juntándolas en un día y en parte despoblada y remota.
Vuestra Majestad pasará los ojos por todo.

Pésame que mi mala suerte no ha dado lugar, hasta ahora,
que sobre lo que avisare de esta materia se haga la consideración

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

que quizá merece; pero de una manera o de otra
no he de dejar de decir lo que alcanzo al servicio de Vuestra Majestad,
y lo que veo por los ojos, y el sitio donde le sirvo
me hace tocar con mano cada día, pues de tentar estas cosas
en buen tiempo, y en poco, y con avisos de lo que hacen los enemigos,
y cómo se puede llegar cuando no se salga con ello,
parece que no se pierde mucho, y que en tales caminos se suele topar
con corsarios que nos rodean sin poderse ya valer nadie.

Ocasión para ir sobre Trípoli para evitar mayores males en un futuro próximo, y pide disculpas por su franqueza

También aviso a Vuestra Majestad que, según Tripol está
y entiendo por diversidad de soldados y marineros entendidos,
que ahora tiene tiempo de tomarlo por fuerza o por trato;
y que si se espera más, digo otros dos veranos, que tendrá poco remedio,
de que resultaría un daño increíble a la cristiandad, y especial
a estos Reinos de Nápoles y Sicilia,
sin que hiciesen designio de emprender conquistar por acá;
y con esto cumplo con lo que debo;
y plega a Dios que me engañe y que el tiempo no lo muestre.

Y si fuere importuno, Vuestra Majestad me perdone
porque el celo de su servicio me lo hace ser.

Despedida y data

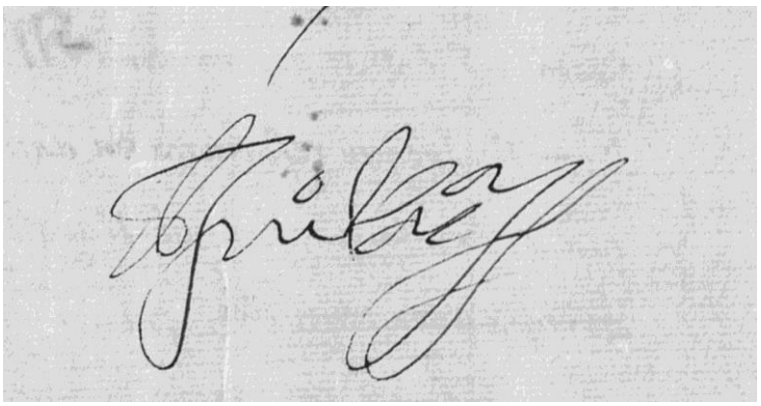
Cuya Sacra Católica Real persona Nuestro Señor guarde
con acrecentamiento de Reinos y señoríos como sus súbditos deseamos,

de Palermo a 15 de julio 1562.

De Vuestra Sacra Católica Real Majestad criado y vasallo
que sus reales manos besa,

don Juan de la Cerda.

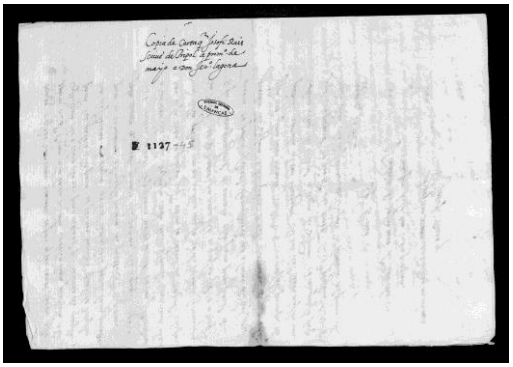
A Su Majestad.



Firma de Juan de la Cerda

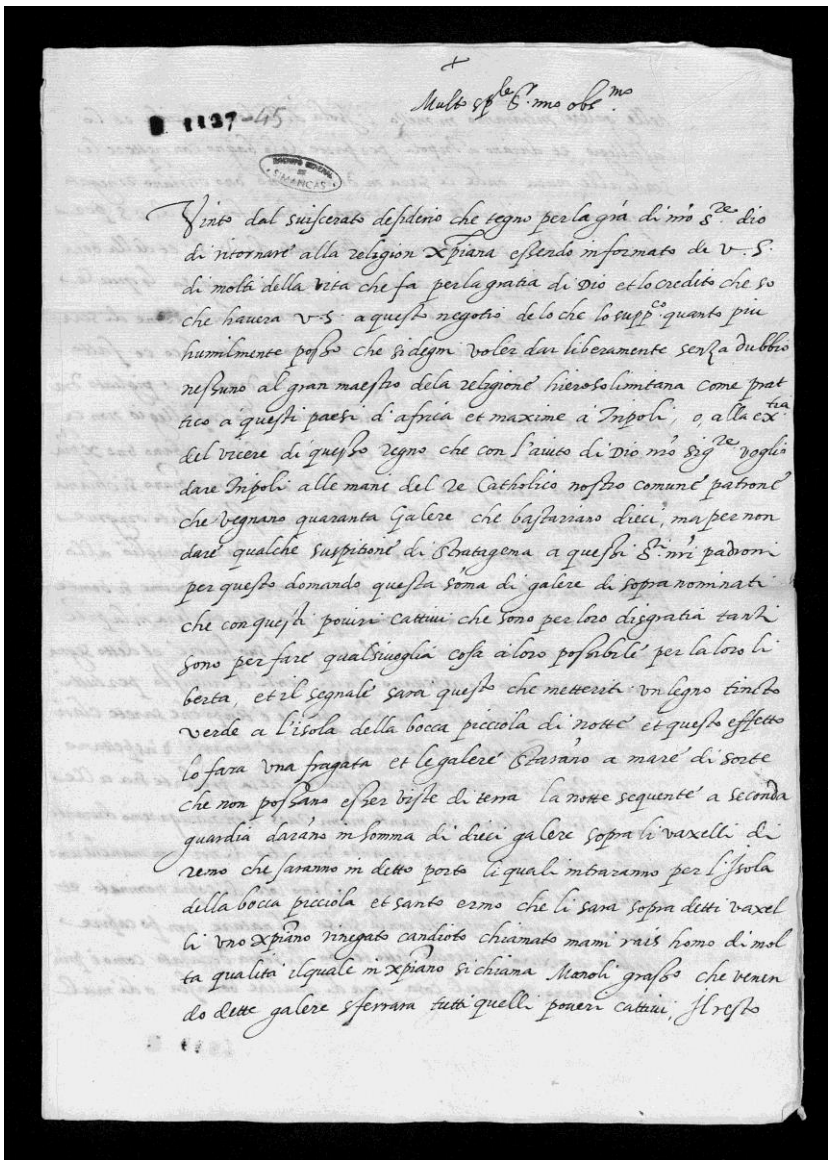
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENOS ORIGINALES



1

AGS Estado, legajo 1127, doc. 45
1562, 1 de mayo, Tripol. Copia de carta que Josofi Rais (Agostino Xioto) scriue de Tripol a primero de mayo a don Jorónimo Lagona.

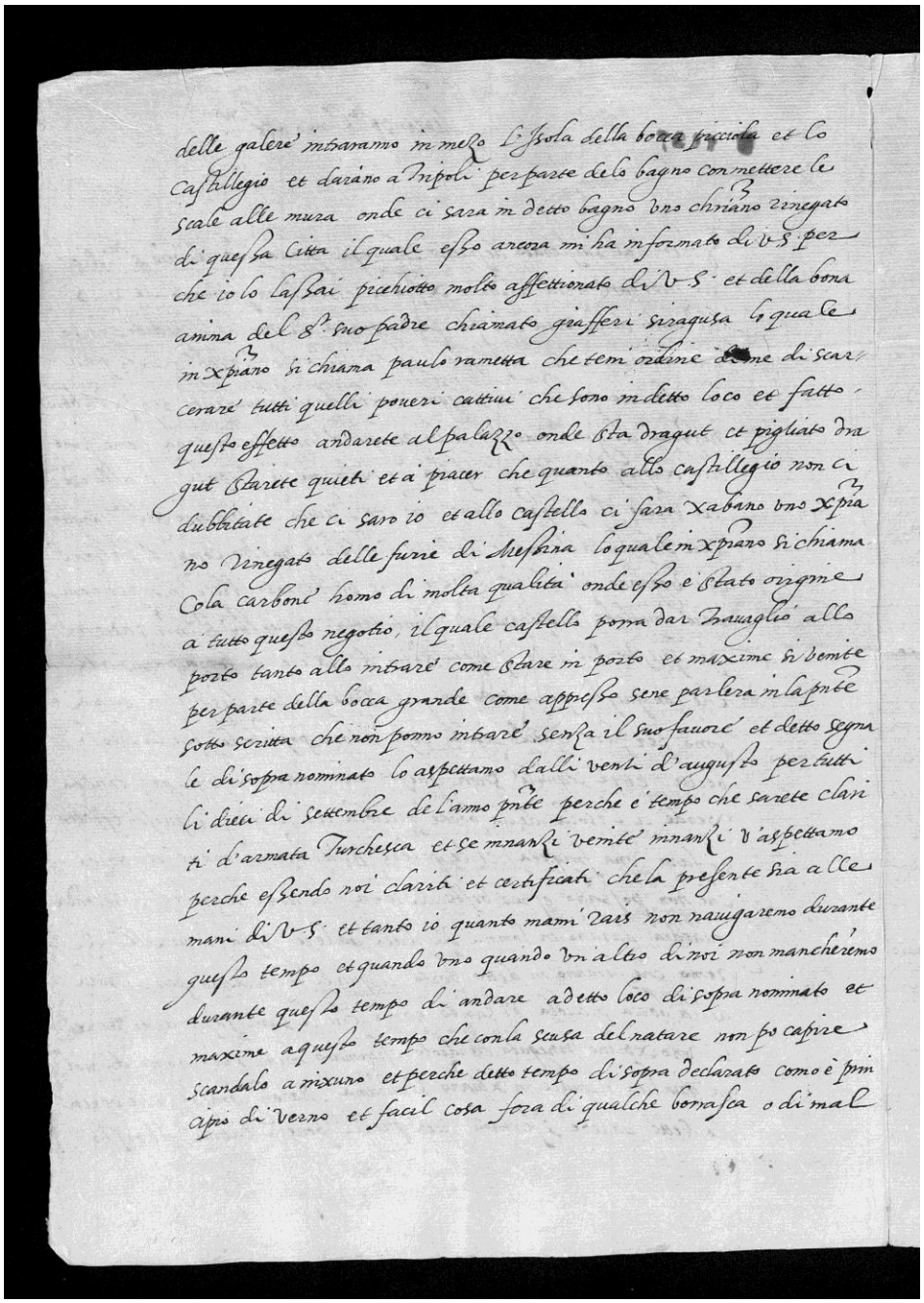


+ Molto sple. Sr. Mio obsmo.:

Vinto dal suiscerato desiderio che tegno per la gra[cia] di N[ost]ro S[igno]re Dio di ritornare alla religión xpiana, essendo informato de V.S. di molti della vita che fa per la gratia di Dio et lo crédito che so che hauera V.S. a questo negotio, de lo che lo supp[li]co quanto piu humilmente posso che si degni voler dar liberamente senza dubbio nesuno al Gran Maestro de la Religione hierosolimitana come prattico a questi paesi d'Africa, et maxime a Tripoli, o alla ex[elen]tia del vicere di quesso regno, che con l'aiuto di Dio n[ost]ro sig[no]re voglio dare Tripoli alle mani del Re Catholico, nostro comune patrone; che vengano quaranta galere, che bastariano dieci, ma per non dare qualche suspitione di stratagema a quessi s[igno]ri n[ost]ri padroni; per questo domando questa soma di galere di sopra nominati che con questi pouiri cattiui che sono per loro disgratia tanti sono per fare qualsiuoglia cosa a loro possible per la loro liberta; **et il segnale sara questo che metteriti un legno tincto verde a l'isola della Bocca Picciola di notte;** et questo effetto lo fara una fragata et le galere staran[n]o a mare, di sorte che non possano esser viste di terra; la notte sequente a seconda guardia, darán[n]o in somma di dieci galere sopra li vaxelli di remo che saranno in detto porto, li quali intraranno per l'Isola della Bocca Picciola et Santo Ermo, che li sara sopra detti vaxelli uno xpiano rinegato candioto chiamato Mami Rais, homo di molta qualita, il quale in xpiano si chiama Manoli Grasso; che venendo dette galere sferrara tutti quelli poueri cattiui; il resto /p.2/

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

delle galere intraranno in mezo l'Isola della Bocca Picciola et lo Castillegio et darano a Tripoli per parte de lo Bagno con mettere le scale alle mura; onde si sara in detto Bagno



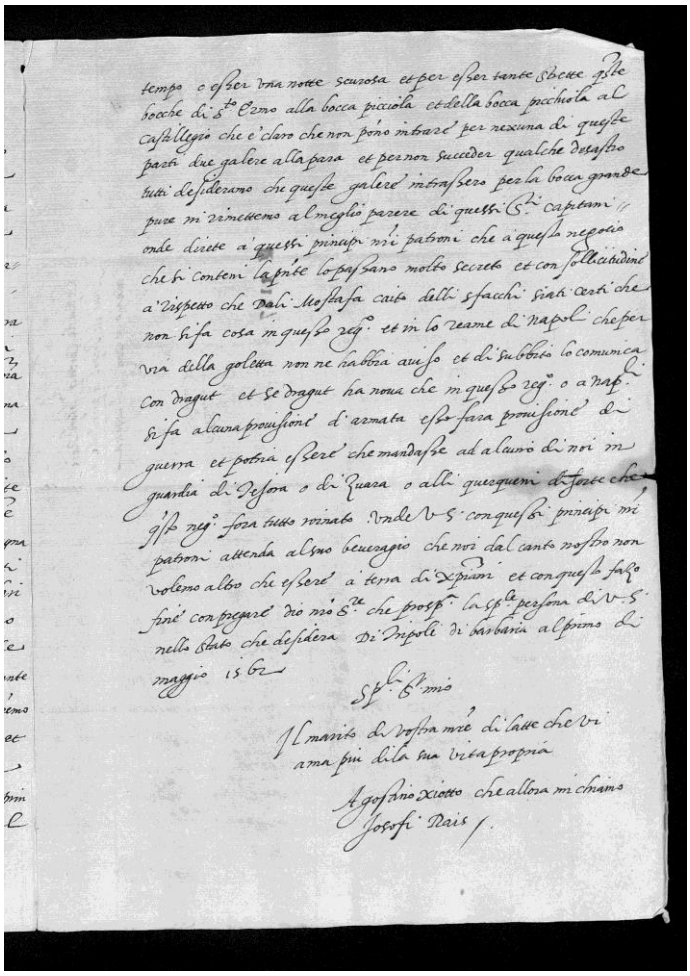
uno chri[sti]ano rinegato di questa citta il quale esso ancora mi ha informato di V.S. per che io lo lassai picchiotto molto affettionato di V.S. et della bona anima del Sr. Suo padre, chiamato Giafferi Siragusa, lo quale in xpiano si chiama Paulo Rametta, che teni ordine di me di scarcerare tutti quelli poueri cattiui che sono in detto loco; et fatto questo effetto andarete al Palazzo onde sta Dragut; et pigliato Dragut starete quieti et a piacer; che quanto allo Castillegio non ci dubbitate che ci saro io; et allo Castello ci sara Xabano, uno xpiano rinegato delle Furie di Mesina; lo quale in xpiano si chiama Cola Carbone, homo di molta qualita; onde esto e stato origine a tutto questo negotio; Il quale Castello porra dar trauaglio allo Porto tanto allo intrare come stare in Porto, et maxime si venite per parte della Bocca Grande, come appreso sene parlera in la p[rese]nte sotto scritta, che non ponno intrare senza il suo fauore. Et detto segnale di sopra nominato lo aspettamo dalli venti d'augusto per tutti li dieci di settembre del'anno p[rese]nte perche e tempo che sarete clariti d'armata turchesca; et se innanzi venite innanzi v'aspettamo; perche essendo noi clariti et certificati che la presente sia alle mani di V.S. et tanto io quanto Mami Rais non navigaremo durante questo tempo; et quando uno quando un altro di noi non mancheremo durante questo tempo di andaré a detto loco di sopra nominato; **et maxime a questo tempo che con la scusa del natare non po capire scandalo a nixuno**; et perche detto tempo di sopra declarato como e principio di verno et fácil cosa fora di qualche borrasca o di mal /p.3/ tempo o esser una notte scurosa, et per esser tante sbette q[ue]ste Bocche di S[an]to Ermo alla Bocca Picciola et della Bocca Picchiola al Castillegio, che e claro che non pon[n]o intrare per nexuna di queste parti due galere

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

alla para, et per non suceder qualche desastro, tutti desideramo che queste galere intrassero per la Bocca Grande; pure ni rimettemo al meglio parere di quessi S[igno]ri capitani. Onde direte a quessi principi n[ost]ri patroni che a questo negocio che si conteni la p[rese]nte lo passano molto secreto et con sollicitudine a rispetto che **Dali Mustafa Caito delli Sfacchi siati certi che non si fa cosa in questo reg[n]o et in lo reame di Napoli che per via della Goletta non ne habbia auiso; et di subbito lo comunica con Dragut.** Et se Dragut ha noua che in questo reg[ni]o o a Nap[o]li si fa alcuna prouisione d'armata, esso fara prouisione di guerra et potria essere che mandasse ad alcuno di noi in guardia di Tejora o di Zuara o allí Querqueni di sorte che q[ue]sto neg[oci]o fora tutto roinato. Unde V.S. con quessi principi n[ost]ri patroni attenda al suo beueragio, che noi dal canto nostro non volemo altro che essere a terra de xpiani; et con questo fazo fine con pregare Dio n[ost]ro s[igno]re che prosp[er]e la sple. Persona di V.S. nello stato che desidera.

Di Tripoli di Barbaria al primo di maggio 1562.

Spli, Sr. mio, il marito di vostra m[ad]re di latte che vi ama piu di la sua vita propria, Agostino Xiotto che allora mi chiamo Josofi Rais.



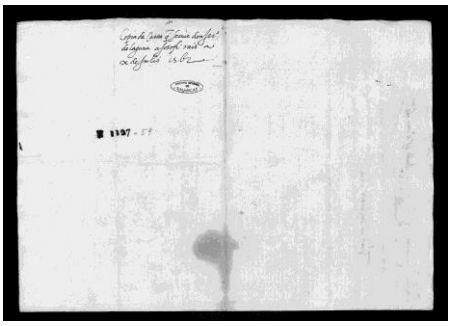
tempo o esser una notte scurosa et per esser tante sbocche gste
bocche di S.to Erno alla bocca picciola et della bocca picciola al
castellegno che e' claro che non pono intrare per nessuna di queste
parti due galere alla para et per non succeder qualche desastro
tutti desiderano che queste galere intrassero per la bocca grande
pure ni rimettemo al meglio parere di questi S.ri capitani
onde direte a questi principi nri patroni che a questo negocio
che si conteni la p.nte lo passano molto secreto et con sollicitudine
a rispetto che Dali Mustafa caito delli sfacchi siati certi che
non si fa cosa in questo reg.o et in lo reame di Napoli che per
via della goletta non ne habbia auiso et di subbito lo comunica
con dragut et se dragut ha noua che in questo reg.o o a Nap.li
si fa alcuna prouisione d'armata esso fara prouisione di
guerra et potria essere che mandasse ad alcuno di noi in
guardia di Tejora o di Zuara o alli quesqueni di sorte che
gsto reg.o fora tutto roinato Unde V.S. con questi principi nri
patroni attenda al suo beueragio che noi dal canto nostro non
volemo altro che essere a terra di xpiani et con questo fazo
fine con pregare dio n.ro S.re che prosp.re la sp.le persona di V.S.
nello stato che desidera Di Tripoli di barbaria al primo di
maggio 1562

S.pli S.r mio

Il marito di vostra m.re di latte che vi
ama piu di la sua vita propria

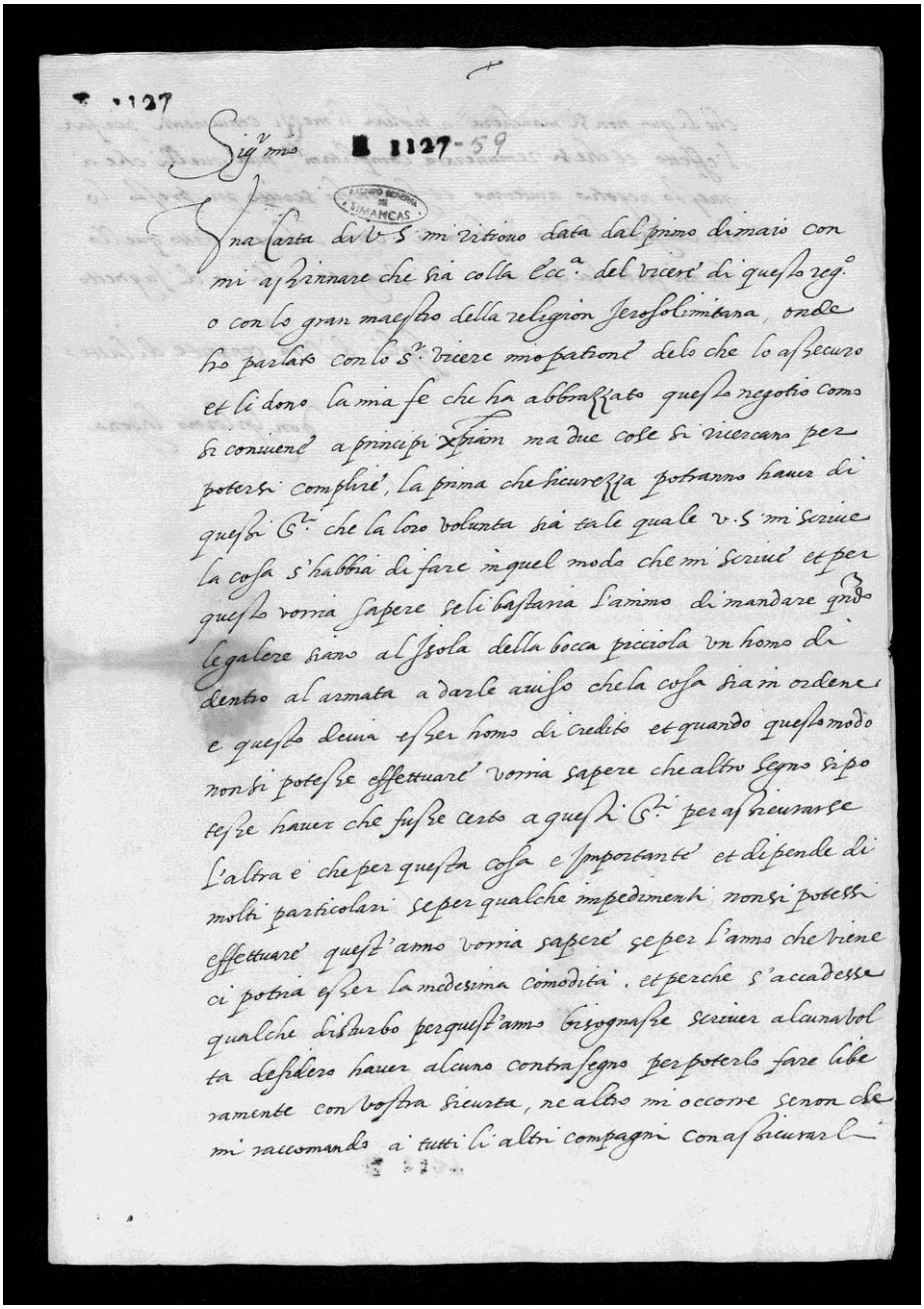
Agostino xiotto che allora mi chiamo
Josofi Rais.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



2

AGS Estado, legajo 1127, doc. 59
1562, 10 de julio, Siracusa. Gilormo Laguna. Copia de carta que scriue don Jer[onim]o de Lagona a Josofi Rais a X de julio 1562.

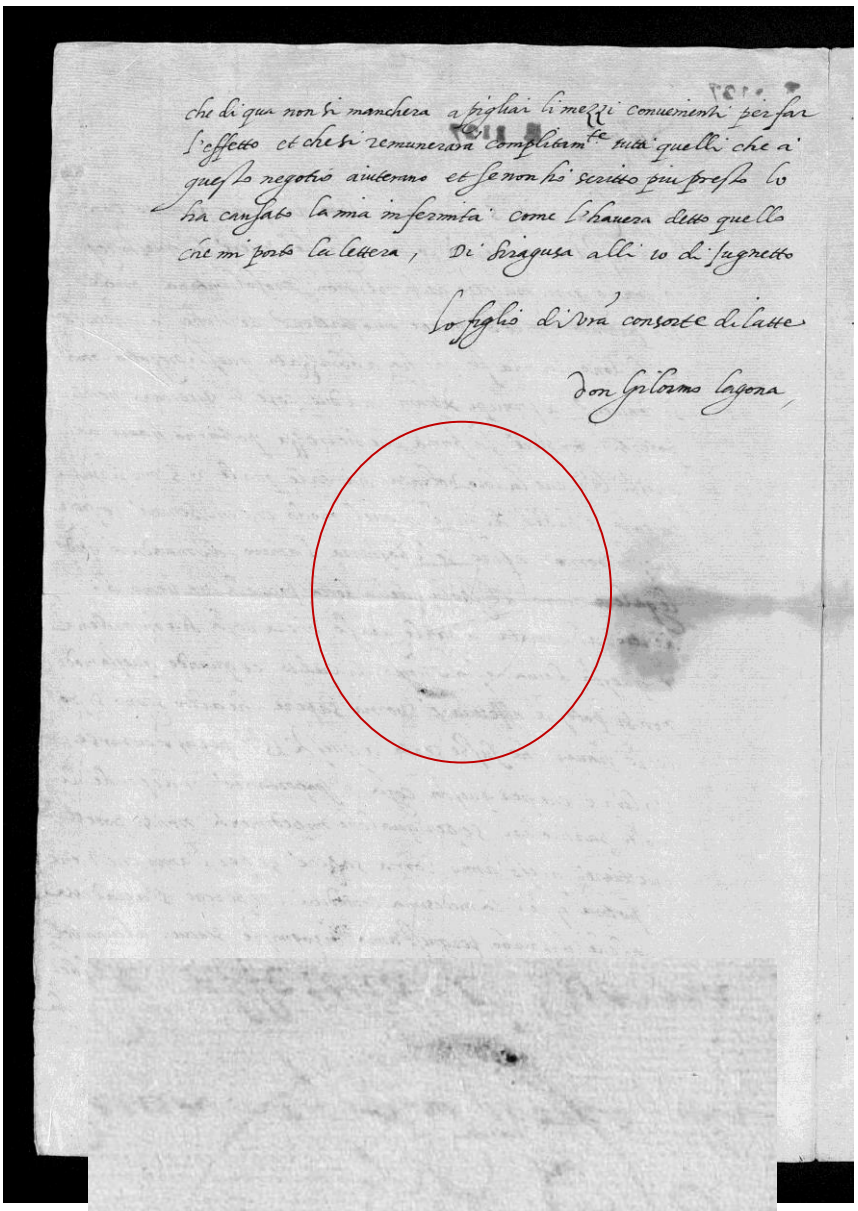


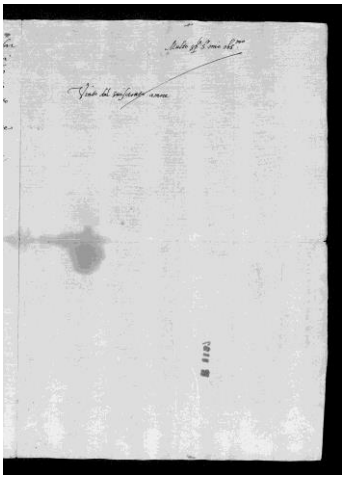
+ Sig[no]r mio:

Una carta di V.S. mi ritrouo data dal primo di maio con mi assinnare che sia colla ecc[elenti]a del Vicere di questo reg[n]o o con lo Gran Maestro della Religion Jerosolimitana; onde ho parlato con lo sr. Vicere mio patrone de lo che lo assecuro et li dono la mia fe cha ha abbrazzato questo negotio como si conuiene a principi xpiani. Ma due cose si recercano per potersi complire; la prima che sicurezza potranno hauer di quessi s[igno]ri che la loro volunta sia tale quale V.S. mi scriue, la cosa s'habbia di fare in quel modo che mi scriue; et per questo vorria sapere se li bastaría l'animo di mandare quando le galere siano al Isola della Bocca Picciola un homo di dentro al armata a darle auiso che la cosa sia in ordene; e questo deuia esser homo di crédito; et quando questo modo non si potesse affettuare vorria sapere che altro segno si potesse hauer che fuse certo a questi s[igno]ri, per asicurarse l'altra; e que per questa cosa e importante et dipende di molti particolari se per qualche impedimenti non si potessi affettuare quest'anno vorria sapere se per l'anno che viene ci potria esser la medesima comodita; et perche s'accadesse qualche disturbo per quest'anno biognase scriuer alcuna volta, desidero hauer alcuno contrasegno per poterlo fare liberamente con vostra sicurta. Ne altro mi occorre se non che mi raccomando a tutti li altri compagni con

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

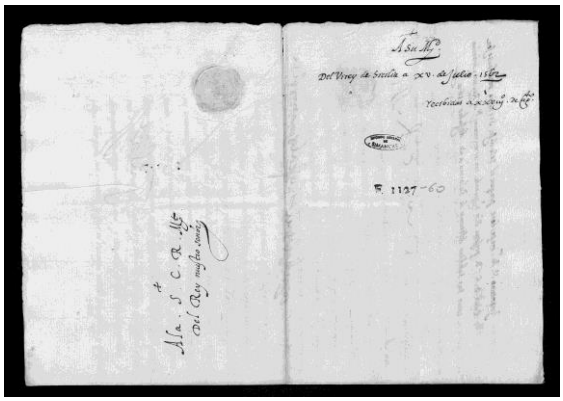
assicurarli /p.2/ che di qua non si manchera a pigliar li mezzi conuenienti per far l'effetto, et che si remunerara completam[en]te tutti quelli che a questo negotio aiuterano; et se non ho scritto piu presto lo ha causato la mia infermita, come l'hauera detto quello che mi porto la lettera. Di Siragusa allí 10 di jugnetto. Lo figlio di v[ost]ra consorte di latte don Gilormo Lagona.





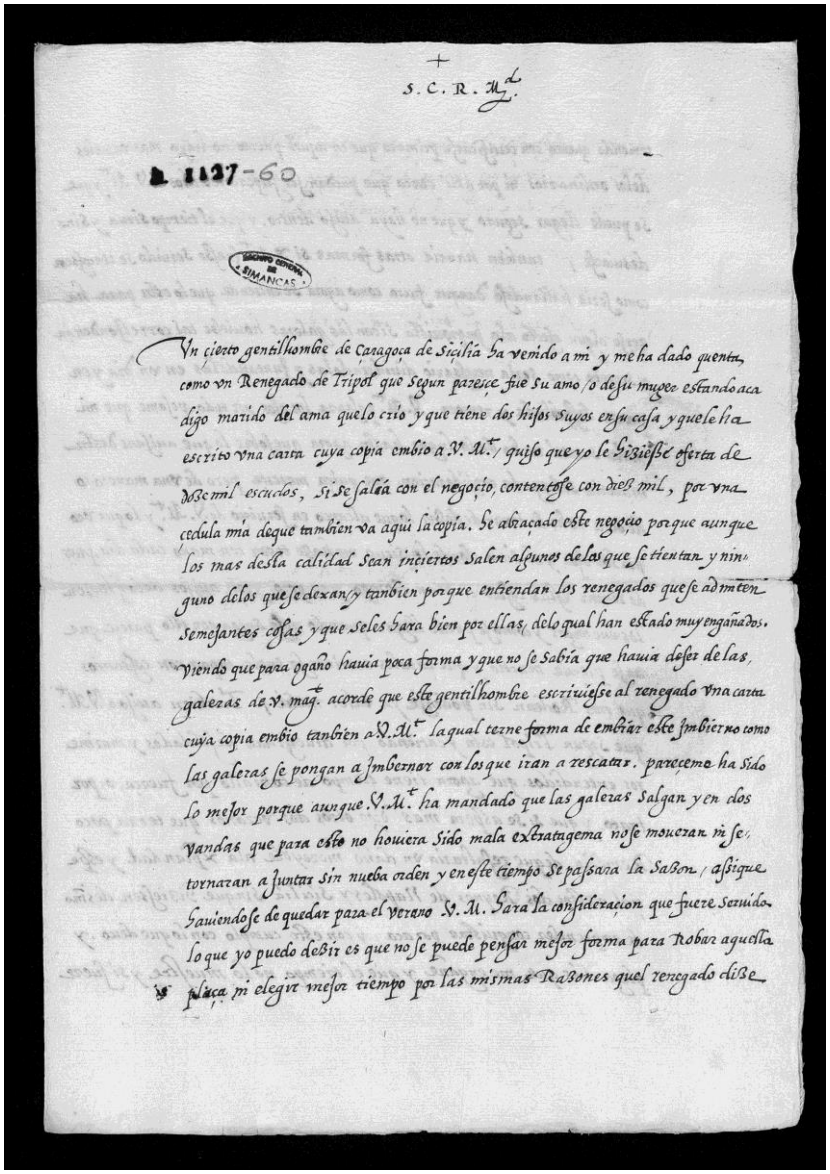
[marca de agua, muy leve: caminante inscrito en círculo, letras O ¿R. Imagen ampliada e invertida]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



3

AGS Estado, legajo 1127, doc. 60
1562, 15 de julio, Palermo. Virrey de Sicilia a su majestad. Recibidas a XXVIII de agosto.

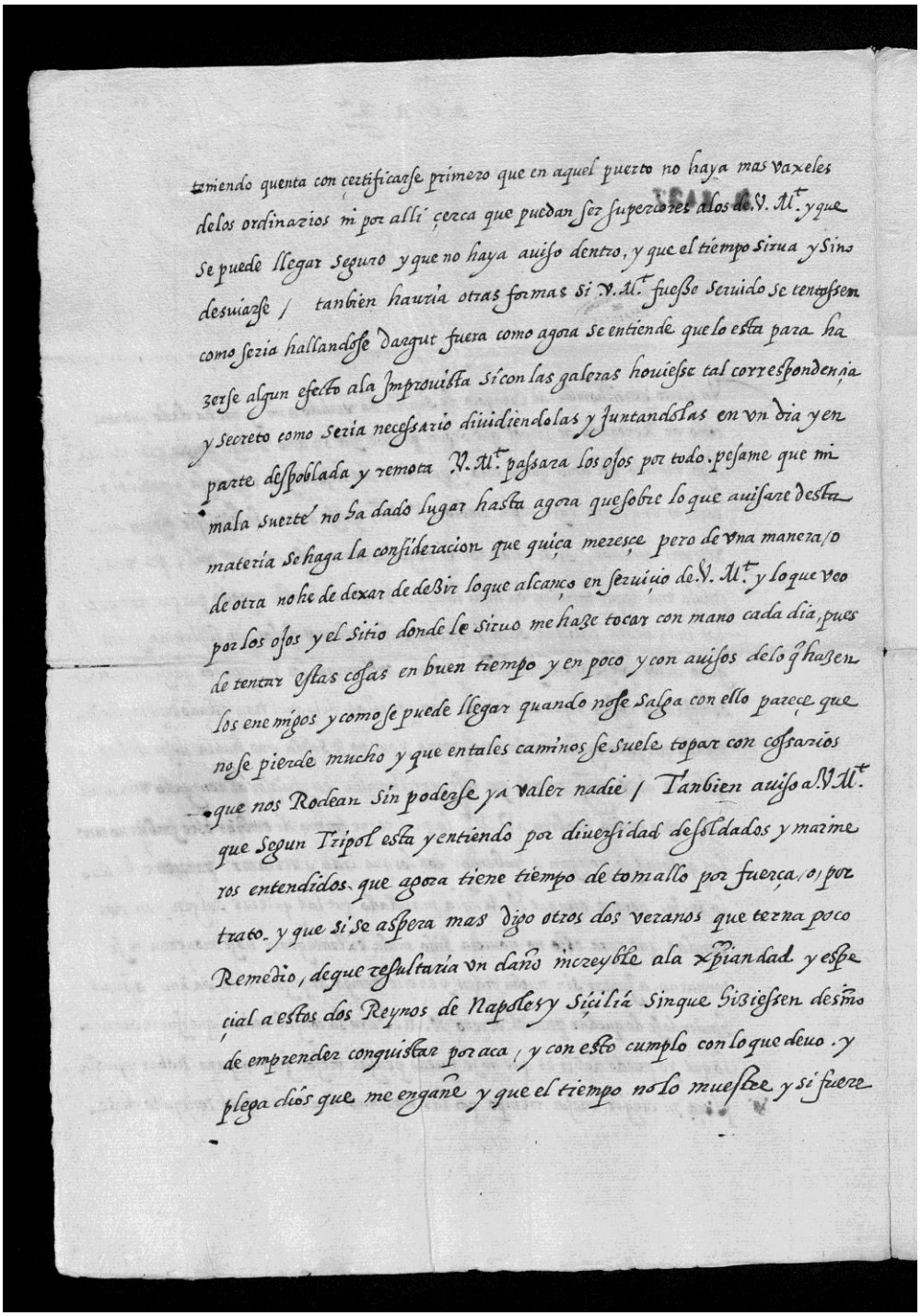


+ S.C.R.Md.

Un cierto gentilhombre de Çaragoça de Siçilia ha venido a mi y me ha dado quenta cómo un Renegado de Tripol que según paresçe fue su amo, o de sumuger estando acá, digo marido del ama que lo crió, y que tiene dos hijos suyos en su casa, y que le ha escrito una carta cuya copia embio a V.Mt., quiso que yo le hiziese oferta de doze mil escudos, si se salía con el negoçio; contentose con diez mil, por una çedula mía de que también va aquí la copia.. He abraçado este negoçio porque aunque los más desta calidad sean inçiertos salen algunos de los que se tientan y ninguno de los que se dexan; y también porque entiendan los renegados que se admiten semejantes cosas y que se les hará bien por ellas, de lo qual han estado muy engañados. Viendo que para ogaño hauia poca forma y que no se sabía que hauia de ser de las galeras de V.Magt. acordé con este gentilhombre escriuiesse al renegado una carta cuya copia embio tan bien a V.Mt.; la qual terne forma de embiar este imbierno como las galeras se pongan a imbernar con los qu irán a rescatar. Pareceme ha sido lo mejor porque aunque V.Mt. ha mandado que las galeras salgan y en dos bandas que para esto no houiera sido mala extratagema, no se moueran ni se tornarán a juntar sin nuebaorden, y en este tiempo se passara la sazon; assi que hauiendose de quedar para el verano, V.M. hará la consideraçion que fuere seruido. Lo que yo puedo dezir es que no se puede pensar mejor forma para robar aquella plaça ni elegir mejor tiempo por las mismas razones quel Renegado dize /p.2/ teniendo quenta con çertificarle primero que en aquel Puerto no haya más vaxeles de los

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

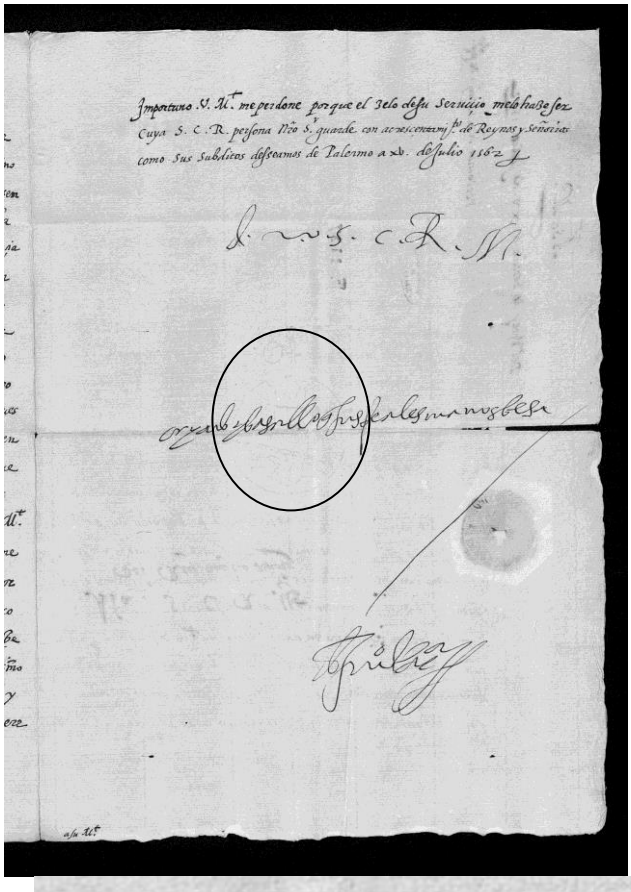
ordinarios ni por allí ércaque puedan ser superiores a los que V.Mt., y que se puede llegar seguro, y que no haya auiso dentro, y que el tiempo sirua y si no desuiarse.



Tan bien hauria otras formas si V.Mt. fuese seruido se tentasen como sería hallándose Dargut fuera como agora se entiende que lo está, para hazerse algún efecto a la improuista, sin con las galeras houiesse tal correspondençiay seccreto como sería necessariodiuidiendolas y juntándolas en un día y en parte despoblada y remora. V.Mt. passaralos ojos por todo. Pésame que mi mala suerte no ha dado lugar hasta agora que sobre lo que auisare desta materia se haga la consideración que quiça meresçe, pero de una manera o de otra no he de dexar de dezir lo que alcanço al seruiçio de V.Mt. y lo que veo por los ojos y el sitio donde le siruo me haze tocar con mano cada día, pues de tentar estas cosas en buen tiempo y en poco y con auisos de lo que hazen los enemigos y cómo se puede legar quando no se salga con ello, pareçeque no se pierde mucho y que en tales caminos se suele topar con cossarios que nos rodean sin poderse ya valer nadie.

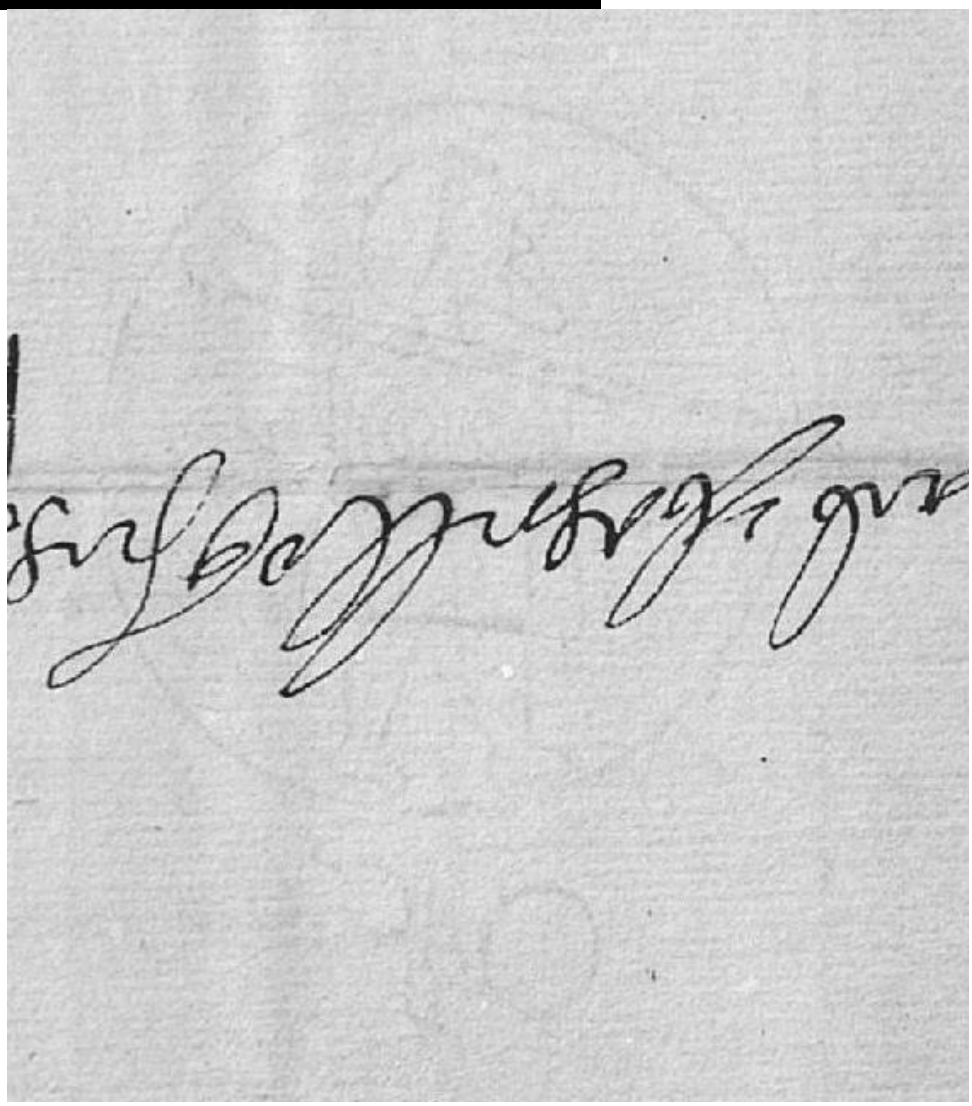
Tan bien auiso a V.Mt. que según Tripol está y entiendo por diuersidad de soldados y marineros entendidos que agora tiene tiempo de tomallo por fuerça o por trato; y que si se aspera más, digo otros dos veranos, que terna poco remedio, de que resultaría un daño increíble a la Xpiandad y espeçiala estos Reynos de Nápoles y Siçilia, sin que hiziessen desino de emprender conquistar por acá; y con esto cumplo con lo que deuo y

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



plega a Dios que me engañe y que el tiempo no lo muestre y si fuere /p.3/ importuno V.Mt. me perdone porque el zelo de su seruiçi me lo haze ser. Cuya S.C.R. persona Nro. Sr. guarde con acresçentamiento de Reynos y señoríos como sus súbditos desseamos, de Palermo a XV de julio 1562.

De V.S.C,R.M. cryado y vasallo que sus reales manos besa, don Juamn de la Cerda.
A Su Mt.



[marca de agua, leve, caminante con pica inscrito en círculo, letras ¿R O]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6